

MAYO • MAY

225 • 2017

ALADIerno

IBERIA  **AIRNOSTRUM**
REGIONAL

ASTURIAS,
el Camino Primitivo
the first pilgrimage
route to St. James



 **airline of
the year 2011/12**
an era:gold award



Iván Pastor

*"Mi sueño es poder seguir
superándome cada día"*

*"My dream is to better myself
every day"*

**La Rioja
Tierra Abierta**

**La Rioja
Open Land**



· 1912 ·

FERROCARRIL
DE SÓLLER

Sube y déjate llevar

Come on board and enjoy the ride

Súbete a nuestro **tren centenario** y disfruta de uno de los paisajes más espectaculares de **Mallorca**. Sumérgete en las profundidades de la **Serra de Tramuntana** y vive una experiencia única a bordo del **Ferrocarril de Sóller** - **Sube y déjate llevar...**



Plaça d'Espanya. Sóller. Tel: **971 63 01 30** · Plaça d'Espanya. Palma. Tel: **971 75 20 51**
www.trendesoller.com



CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:

Peregrina. / Pilgrim.

© Noé Baranda.



05 Bienvenido a bordo

Carta del presidente

06 Nuestro mundo

08 Asturias,
el Camino Primitivo

16 Entrevista
Iván Pastor

20 La Rioja
Tierra Abierta

30 Motor

40 AIR NOSTRUM
recomienda

41 Noticias

42 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

Asturias **08**
My first pilgrimage route

Interview **16**
Iván Pastor

La Rioja **20**
Open Land

Motor **30**

AIR NOSTRUM **40**
recommends

News **41**

Boarding gate **42**



En la costa asturiana. / *Asturian coast.*



Iván Pastor.



El cine, uno de los ejes de la muestra La Rioja Tierra Abierta. *Cinema, one of the thematic areas around which the exhibit "La Rioja Tierra Abierta" is organised.*



El Desierto de los Niños. / *The Children's Desert.*

ALADIerno

IBERIA  **AIRNOSTRUM**
REGIONAL

Edita

AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.

Coordinador AIR NOSTRUM

Antonio de Nó.

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: direccion@revistaaladierno.com

Dirección comercial: alopez@revistaaladierno.com

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.



"Cada uno de nosotros tiene un par de alas, pero sólo quien sueña aprenderá a volar".

"All of us have a pair of wings, but only those who dream will learn to fly".

Jim Morrison (1943 - 1971).

Depósito legal: M-31.190-1995

PACK MURCIA

En Murcia tenemos un
plan para ti

Turismo de Murcia .es



Escápate este fin de
semana y disfruta

BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimados pasajeros:

En AIR NOSTRUM seguimos con nuestro objetivo de ofrecerles el mejor servicio con los aviones que más se adapten a sus necesidades. Un paso más en este empeño ha sido la recepción este mes pasado de una nueva unidad de CRJ1000, el moderno reactor de cien plazas de Bombardier.

Este modelo, que constituye ya el grueso de la flota de AIR NOSTRUM, nos está permitiendo aumentar el módulo medio de nuestros aviones, que ha crecido de las 75 plazas que teníamos en 2014 a las 83 con las que cerraremos en 2017. Las incorporaciones de más aviones de este tipo, además de ayudarnos a rebajar el impacto medioambiental, rejuvenecen nuestra flota, que ha pasado de los ocho años de edad media que tenía en 2014 a los 6,8 que tendrá a finales de 2017.

La nueva unidad fue entregada a AIR NOSTRUM en una ceremonia celebrada en las instalaciones de Bombardier en Mirabel, la ciudad canadiense donde tiene su sede el fabricante de estos reactores regionales. AIR NOSTRUM es el operador más experimentado en este tipo de avión y la aerolínea con el mayor número de CRJ1000 del mundo. Además, AIR NOSTRUM es la compañía europea a la que más veces ha premiado Bombardier por su fiabilidad técnica en el mantenimiento de sus aviones.

Sea en este avión o en cualquiera de los que componen la flota de AIR NOSTRUM, confiamos en que su viaje sea cómodo y agradable. Para ayudar en este propósito, les proponemos desde estas páginas planificar viajes a dos destinos nacionales, Asturias y La Rioja.

Nuestra recomendación en la tierra con nombre de vino se concreta en una singular exposición en Arnedo. Esta ciudad riojana, emprendedora y manufacturera, acoge una muestra que evoca el desarrollo industrial y el auge del cine como manifestación de la energía en movimiento.

La sugerencia para el Principado es el itinerario a través de tierras asturianas del Camino de Santiago, ruta incorporada a la lista de Patrimonio de la Humanidad de la Unesco y en la que se puede disfrutar igualmente de la riqueza monumental y paisajística como de la gastronomía que se encontrará en el trayecto, incluidos los quesos y la sidrina.

Sea cual sea el destino que planifiquen para su próximo viaje esperamos que cuenten con AIR NOSTRUM para sus desplazamientos.

Buen viaje.

**AIR NOSTRUM YA ES LA AEROLÍNEA
CON EL MAYOR NÚMERO DE CRJ1000
DEL MUNDO**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers,

At AIR NOSTRUM we keep our goal of offering you the best service with the airplanes that best suit your needs. A step further in this endeavour has been last month's acquisition of a new unit of CRJ1000, Bombardier's modern one hundred seat aircraft.

This model, which is already the bulk of AIR NOSTRUM's fleet, is allowing us to increase the average module of our aircrafts which has increased from 75 seats in 2014 to 83 that we will have by the end of 2017. The addition to our fleet of modern aircrafts like this one not only helps us reduce the environmental impact, but it also rejuvenates our fleet. It has gone from an average age of eight years in 2014 to 6.8 that it will have by the end of 2017.

The new unit was handed over to Air Nostrum at a ceremony held at the Bombardier facility in Mirabel, the Canadian city where the manufacturer of these regional aircrafts is based. AIR NOSTRUM is the most experienced operator with this type of aircraft and the airline with the largest number of CRJ1000 in the world. In addition, AIR NOSTRUM is the European company with most awards from Bombardier for its technical reliability in the maintenance of their aircrafts.

Whether on this aircraft or in any of the AIR NOSTRUM fleet, we are confident that your journey will be comfortable and enjoyable. To help with this purpose, within the following pages we propose you plan trips to two national destinations, Asturias and La Rioja.

Our recommendation for the land with the name of wine is concentrated in a singular exhibition in Arnedo. This enterprising and manufacturing city of La Rioja hosts a show that evokes industrial development and the rise of cinema as a manifestation of energy in motion.

The suggestion for the Principality is an itinerary through Asturias and its lands of the pilgrimage route to St. James. This route has been incorporated to the list of Unesco World Heritage. Along the route you can enjoy the monumental and scenic richness as well as the gastronomy, including cheeses and the *sidrina*.

Whatever the destination of your next trip is, we hope you count on AIR NOSTRUM for your journey.

Enjoy your flight.

**AIR NOSTRUM IS THE AIRLINE WITH
THE LARGEST NUMBER OF CRJ1000
IN THE WORLD**



CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
 Wingspan: 26,1 m
 No. of seats: 100
 Range: 2.761 km

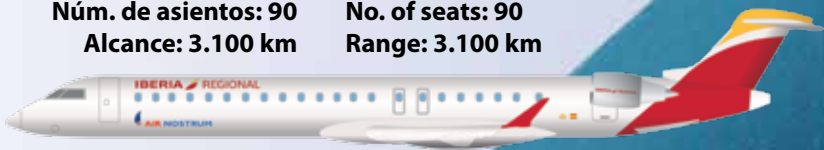


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
 Wingspan: 24,85 m
 No. of seats: 90
 Range: 3.100 km

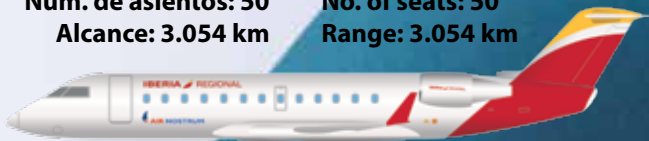


CRJ 200

Longitud: 27 m
 Envergadura: 21 m
 Núm. de asientos: 50
 Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
 Wingspan: 21 m
 No. of seats: 50
 Range: 3.054 km

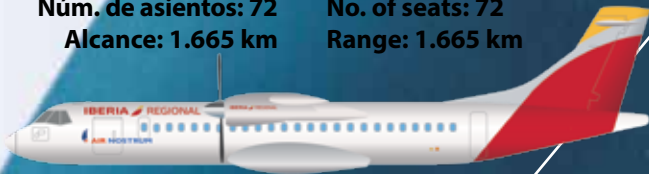


ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 72
 Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
 Wingspan: 27 m
 No. of seats: 72
 Range: 1.665 km



Tenerife

Gran Canaria

A / To Marrakech





MI CAMINO PRIMITIVO

Itinerario a través de Asturias hacia la tumba del apóstol Santiago siguiendo las huellas del primer peregrino

Texto / Text: Joaquín Soler.

Fotografías / Photographs: Turismo de Asturias. / Tourism in Asturias.

Traducción / Translation: Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.



Aún recuerdo aquel mes de agosto en el que recorrí por primera vez el Camino de Santiago atravesando tierras castellanas. Aún resuenan en mi memoria aquellos atropellados despertares en los albergues, aún de noche, en los que todos los peregrinos nos poníamos “botas a la obra” para evitar los momentos en los que la implacable fuerza del sol hacía poco menos que imposible avanzar por aquellos senderos.

Así lo recuerdo, y por ello no dejo de sentir que este pasado verano descubrí un distinto y nuevo Camino de Santiago que, paradójicamente, había sido el primero. No era la primera vez que viajaba a Asturias, pero sí la primera en que sería mi punto de partida para llegar caminado a Santiago de Compostela. También conocía la leyenda; cuentan los relatos cronísticos medievales que allá por el siglo IX el rey asturiano Alfonso II El Casto decidió salir de su corte, instalada en Oviedo, para conocer

el sepulcro del Apóstol, convirtiéndose con su visita al que sería Santo Lugar en el primer peregrino a Santiago.

Era pleno mes de julio y mi primera noche la pasé, como debe hacerse, en Oviedo. Entonces la sensación fue de alivio por la envidiable temperatura de aquel día, envidiable especialmente para quienes conocemos los rigores térmicos que se dan más al sur de la Cordillera Cantábrica.

Tras una muy buena noche, la mañana comenzó temprano. Y arrancó como marca la tradición: con una visita a la catedral de Oviedo y deteniéndome frente a la efigie del Salvador. Una imponente, por tamaño y grado de conservación, estatua románica elevada sobre una peana que ha visto pasar miles de peregrinos ante sí. No en vano hay quienes mantienen la tradición de afirmar que “quien visita a Santiago y no al Salvador, visita al vasallo y no al Señor”.



► Allande, concejo con gran riqueza forestal.
Allande, a forest-rich council.
 © Alfonso Polvorinos.

MY FIRST PILGRIMAGE ROUTE

Itinerary through Asturias following the footsteps of the first pilgrim towards the tomb of St. James the Apostle.

I still remember that month of August when I first followed the Way of St. James through Castilian lands. In my memory linger those hastened awakenings in hostels, still dark outside, with pilgrims getting their walking boots on to start the day before the scorching sun would make it almost impossible to walk.

This is what I remember and thus, I can't help but feel that last summer I discovered a different and new Way of St. James, which was paradoxically, the original one. It was not my first time travelling to Asturias, but it would be the first time starting the Way of St. James from there. I was aware of the story told by medieval chronicles of the Asturian King from the 9th century, Alfonso II *El Casto*, who left his court to visit the tomb of St. James and became the first pilgrim of the Way of St. James.

It was the month of July and my first night was spent, as tradition indicates, in Oviedo. My first thought was one of relief for the temperature, a considerable change from the heat in the south of the Cantabrian Mountains from where I had arrived in the morning.

After a very good night sleep, the day started early. Again I followed tradition and began with a visit to the cathedral of Oviedo and the effigy of the Savior. A Romanesque statue, imposing in size and degree of conservation and witness of the way of thousands of pilgrims. Not in vain, those who maintain the tradition affirm that "whoever visits Santiago and not the Savior, visits the vassal and not the Lord."

After leaving the cathedral and walking through a good part of the historical centre of Oviedo, my journey towards Santiago began. Thirteen stages paved the way to my destination, seven of which in Asturian lands until entering Galicia through the *Alto de Acebo mountain*, halfway between the towns of Grandas de Salime and Fonsagrada.

TANTO PAISAJE
 COMO TEMPERATURA
 INVITAN TANTO A
 CAMINAR COMO A
 DETENERSE

*BOTH LANDSCAPE
 AND TEMPERATURE
 INVITE WALKING AND
 CONTEMPLATION*



► Cruzando el mercado de Grado.
Crossing through the Grado market.
© Paco Currás.

Tras salir de la catedral y atravesar buena parte del casco histórico de la capital asturiana comencé el trayecto hacia Santiago. Me separaban de mi destino trece etapas, de las cuales siete transcurrían por tierras asturianas, hasta entrar en Galicia por el alto del Acebo, a mitad de camino entre las localidades de Grandas de Salime y Fonsagrada.

Lo primero con lo que me encontré en el Camino Primitivo, porque así se llama este itinerario inaugurado en pleno siglo IX, fue una sensación de paz absoluta en la que tanto el paisaje —irremediamente verde— como la temperatura invitaban tanto a caminar como a detenerse de tanto en cuanto por el camino. He de decir que los compañeros de peregrinaje con los que me encontré compartían conmigo esa sensación, tanto los que ya conocían otros itinerarios como aquellos para los que era este con el que recibían su “bautismo romero”.

La primera etapa fue pues un auténtico descubrimiento para mí. Era una manera de enfrentarme a lo que no deja de ser un reto personal, pero que en estas condiciones sabía que iba a permitirme saborear las otras muchas cualidades del Camino que no había podido disfrutar hasta ahora. Sí, ma-
drugar sigue siendo necesario, pero no tanto; sí, caminar si-

EACH NEW DAY, EACH NEW STAGE, OPENED A NEW WINDOW TO THE SURPRISINGLY VARIETY OF ASTURIAN LANDS

The first thing I found on the *Camino Primitivo*, which is the name given to the original pilgrimage route from the 9th century, was a feeling of absolute peace in which both the landscape —irremediably green— and the temperature invited walking and contemplation. I must say that my pilgrimage companions shared with me this feeling, both experienced pilgrims who had followed other routes and those for whom it was going to be their first time.

The first stage was therefore a real discovery for me. I was still facing a personal challenge but under different conditions; conditions that would allow me to enjoy the



OFERTA
ESPECIAL
REVISTA ALADIerno



NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.
-50%



AHORA SOLO POR 60.-€ envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
- Piel grabada Palace de primera calidad.
Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.



CÓMO COMPRAR

Llame al **629 517 974** o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en
www.nebotti.com

@nebotti



Síganos y descubra todas las novedades y ofertas especiales

También en
Whatsapp
629517974



PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Los caminos del norte —entre los que se encuentran el Camino Primitivo y el Camino de la Costa— pasaron a unirse en 2015 al Camino de Santiago en la lista de la Unesco como bienes declarados como Patrimonio de la Humanidad.

WORLD HERITAGE SITE

The northern roads —among which are the Camino Primitivo or first pilgrimage route and the Way of the Coast— joined the Way of St. James in its status as world heritage site in 2015.



► Museo etnográfico de Grandas de Salime.
Museo etnográfico de Grandas de Salime.
© Juanjo Arrojo.

CADA NUEVO DÍA, CADA
NUEVA ETAPA ME ABRÍA
UNA NUEVA VENTANA A
LA SORPRENDENTEMENTE
INMENSA VARIEDAD CON LA
QUE CUENTAN LAS TIERRAS
ASTURIANAS

Way in ways in which I had not been able to do so before. Yes, early mornings were still necessary, but not so much; Yes, walking was still hard on some areas, but not as much with the trees and the cool and light breeze encouraging you to continue.

At every moment, during each of the stages, I was able to appreciate the changing landscapes. Each new day, each new stage, opened a new window to the surprisingly variety of Asturian lands. It was not only the inhabitants of the lands, the sites and the historical heritage that made every journey a true journey in itself; It was also the people I found at every shelter. We were not many, just enough to be able to forge bonds as strong at the time as ephemeral in the future. We knew that we were companions in our path but we were also respectful of the moments of solitude that each and every one of us needed.

Oviedo, Grao, Cornellana, Salas, Tineo, La Pola de Allande, Berducedo, Grandas de Salime... all of them were landmarks in my *Camino Primitivo*.

This year I will wear my boots again to go to Santiago, this



► Torre medieval de Salas.
Medieval tower of Salas.
© Daniel Martín.





Peregrino junto a indicación del camino. 
Pilgrim by the route sign.
© Noé Baranda.



► Catedral de San Salvador, en Oviedo.
San Salvador Cathedral, in Oviedo.
© Noé Baranda.



que siendo duro en algunos tramos, pero no en la mayoría en la que los árboles y un fresco y ligero viento te animan a continuar.

En todo momento, durante cada una de las etapas, pude comprobar cómo los paisajes y los acentos de los lugares por los que avanzaba iban cambiando poco a poco. Cada nuevo día, cada nueva etapa me abría una nueva ventana a la sorprendentemente inmensa variedad con la que cuentan las tierras asturianas. No eran sólo sus gentes, sus parajes y su patrimonio histórico los que hacían de cada jornada un auténtico viaje en sí mismo; también lo eran los compañeros y compañeras que en cada uno de los albergues que me daban cobijo. No éramos muchos, los justos, los necesarios para poder forjar lazos tan fuertes en un primer encuentro como efímeros en el futuro. Sabíamos que hacíamos el Camino en compañía pero conscientes y respetuosos con los momentos de soledad que todos y cada uno de nosotros necesitábamos.

Oviedo, Grao, Cornellana, Salas, Tineo, La Pola de Allande, Berducedo, Grandas de Salime... todos ellos fueron los hitos de mi Camino Primitivo.

Este año volveré a calzarme las botas para ir a Santiago, esta vez para recorrer el Camino del Norte. Aún no tengo claro dónde comenzaré aunque probablemente lo haga en Ribadedeva, en el extremo oriental de Asturias, para avanzar con la mirada puesta en el poniente y con la mar siempre a mi derecha. Lo cierto es que el atractivo de un chapuzón en el Cantábrico en cualquier momento es algo difícilmente resistible para un peregrino.

Nos vemos en el Camino.

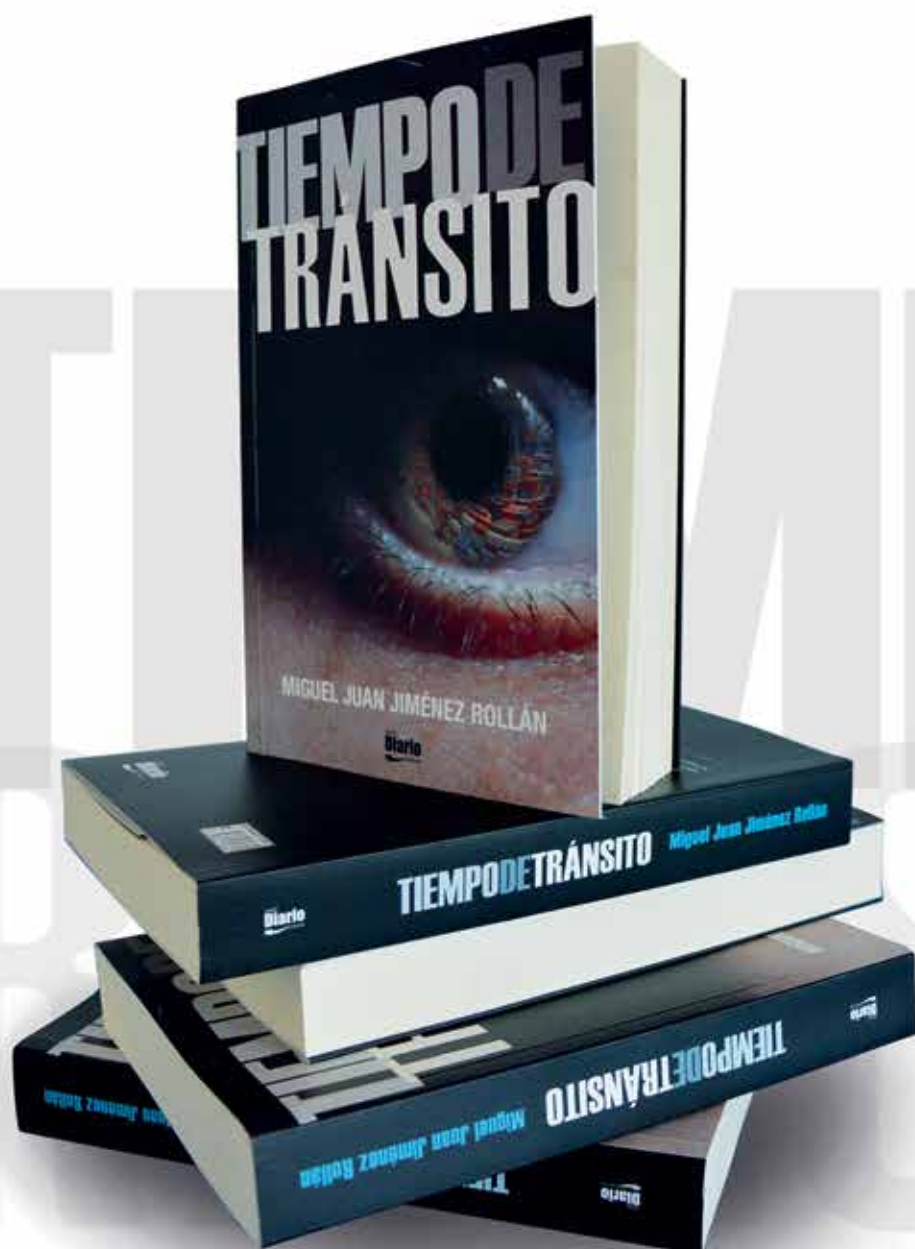


► Paseo silvestre en bicicleta.
Bike ride in the wild.
© Pablo López.

time to walk the Northern Way. I am still not clear of where I will begin, although I will probably do so in Ribadedeva, in eastern Asturias, with my eyes to the west and the sea to my right. The truth is that taking a dip in the Cantabrian sea is difficult to resist for a pilgrim.

See you on The Way.





*"Lo he leído el fin de semana.
Y solo puedo leer un libro
un fin de semana
si me engancha realmente..."*

Desde el día en que abandonó la mar,
José Antonio vaga sin rumbo en pos de un destino
que se trunca la tarde en que se le aparece,
flotando en un charco,
el DNI de Ernesto Gómez Carretero.
A partir de ese momento emprende una búsqueda
obsesiva y desesperada, una conmovedora
persecución contrarreloj en la que proyecta sus miedos
y frustraciones para desentrañar la misteriosa
desaparición de un tipo que ya sólo vive
en la angustia de su madre, la asfixia de su esposa,
la inocencia de su hija y la rabia de sus enemigos.

Miguel Juan Jiménez Rollán (Alicante, 1976)
es subdirector editorial de Grupo Diario
y está considerado uno de los periodistas
especializados en transporte y logística más
prestigiosos de nuestro país.

YA A LA VENTA
www.diariodelpuerto.com



“Mi sueño es poder seguir superándome cada día”

El windsurfista alicantino Iván Pastor (Santa Pola, 1980) cuenta en su palmarés con varios campeonatos del mundo y de Europa en diferentes disciplinas. Ha representado a España en cuatro citas olímpicas. Durante las pasadas de Río 2016 en la clase RS:X logró un meritorio noveno puesto. Aspira a superarse cada día y a controlar la presión de la alta competición, un reto en el que pese a su veteranía pone todo su esfuerzo.



IVÁN PASTOR

¿Cómo se inició en el windsurf?

Me inicié en el mundo del windsurf en Santa Pola a los 8 años gracias a la afición de mi padre y de mi tío. A partir de ahí practicaba los veranos en la escuela de windsurf de mi tío con niños de mi edad.

¿Qué cualidades son necesarias para ser un buen windsurfista?

Tener una mezcla entre fuerza, flexibilidad, equilibrio, velocidad y una conexión enorme con tu material de windsurf, el mar y el viento.

¿En qué consiste su entrenamiento?

Mi entrenamiento es intentar navegar con distintas condiciones de mar y viento para ser un competidor completo y no tener carencias en ninguna condición. También cuido muchísimo la preparación física: hago ciclismo de carretera y de montaña, triatlón, *surf*, gimnasio, *trail running*, pilates y yoga.

¿Es tan importante la táctica en la regata como la técnica a la hora de navegar?

Es muy importante la táctica para competir porque podemos jugar con las oscilaciones del viento y eso te ayuda a hacer menos metros o poder ir más rápido, pero la técnica es súper importante para poder sacarle a la tabla de *windsurf* su velocidad máxima en todos los rumbos. Así se hace más fácil la táctica (risas).

¿Qué papel juega el aspecto psicológico en la competición?

Cuando estás a un nivel tan alto, te das cuenta que todos van rápidos, que todos están bien preparados físicamente pero lo que te diferencia es la parte psicológica. Personalmente siempre tuve muchos problemas con este tema, he pasado momentos durísimos por no saber gestionar los nervios o por dejar que la presión me invada y me llegue a casi paralizar. Ha sido un aprendizaje alucinante en el que continúo sumido y quizá sea una de mis motivaciones a seguir superándome.

¿Qué playas españolas son sus preferidas a la hora de entrenar?

¡La número uno es donde aprendí hacer *windsurf*: Santa Pola! Es mi hogar y un paraíso para la práctica del windsurf. También me gusta, aparte de Tarifa, por supuesto, Santander.

¿Qué objetivos tiene esta temporada?

Ahora mismo mi sueño es poder seguir superándome cada día, seguir con la motivación a tope (que no es fácil) y seguir creciendo como deportista y como persona. Siento que lo quiero ganar todo porque realmente estoy conectado con lo que hago y lo disfruto mucho... ¡quiero que siga este *feeling*!

Ha sido campeón del mundo y de Europa entre otros logros y ha participado en cuatro olimpiadas obteniendo el noveno puesto en los pasados Juegos Olímpicos de Río 2016, ¿le queda algún sueño deportivo por cumplir?

Mi objetivo esta temporada es el mundial de Japón que será en la misma sede donde se celebrarán los próximos Juegos Olímpicos de Tokio 2020. Será un buen test y quiero estar peleando por lo máximo.

¿Nos podría contar alguna anécdota?

Cuando empecé a entrenar con mi padre salimos juntos a navegar y de repente entró un temporal de viento desde tierra; ninguno de los dos podíamos navegar con nuestras velas y nos íbamos mar adentro. Yo estaba asustado, poco a poco mi padre consiguió acercarse a mi tabla y lo que hicimos fue desmontar su vela que era mucho más grande y atarlo todo arriba de la tabla; entonces mi padre cogió mi vela que era más pequeña y fue navegando poco a poco hasta la playa, remolcando la otra tabla con la vela desmontada y yo encima acostado en la tabla. Al final conseguimos llegar a tierra y cuando el viento paró volvimos a montar y continuamos entrenando, desde ese día aprendí que al mar hay que tenerle respeto pero no miedo.

Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Cuando vuelo por la península suelo hacerlo con AIR NOSTRUM. Me gusta la puntualidad y el trato al cliente.



The Alicante-born windsurfer Iván Pastor (Santa Pola, 1980) has several world and European championships among his award collection in different disciplines. He has represented Spain at four Olympic Games. At the last of them, in Rio 2016, he achieved a noteworthy ninth place in the RS:X class. He aims to better himself every day and to control the pressure of top level competition, a challenge where experience plays a significant part, and puts all his effort into it.

“My dream is to better myself every day”





“HE PASADO MOMENTOS DURÍSIMOS POR NO SABER GESTIONAR LOS NERVIOS”

“I HAVE GONE THROUGH SOME HARD TIMES BECAUSE I COULDN'T CONTROL MY NERVES OR ALLOWED PRESSURE”

How did you start windsurfing?

I started off in the world of windsurfing in Santa Pola when I was 8, thanks to my father and uncle. I went to my uncle's windsurfing school in the summers with children of my own age.

What qualities do you need to be a good windsurfer?

You need a mixture of strength, flexibility, balance, speed and an enormous feeling with your windsurfing material, the sea and the wind.

How do you train?

My windsurfing training is trying to windsurf in different sea and wind conditions to become a more complete competitor and not having any weaknesses in any conditions. I also do a lot of physical training: road cycling and mountain biking, triathlon, surfing, gym, trail running, pilates and yoga.

Are tactics as important in regattas as technique?

Tactics are very important when you are competing because you have to play with wind change and that can help you travel a shorter distance or go faster, but technique is extremely important to get the most speed out of your board on all tacks. That makes the tactics a lot easier (laughs).

What role does the psychological side play in competition?

When you are competing at such a high level you realise everyone is fast, they are all physically fit but the difference is the mental side. Personally, I have had a lot of problems with this, I have gone through some hard times because I couldn't control my nerves or allowed pressure to get to me and almost freeze me. It has been an amazing learning curve which I am still on, and is perhaps what most motivates me to improve.

Which Spanish beaches do you prefer to train at?

The top one is where I learnt to windsurf: Santa Pola! It is my home and a windsurfer's paradise. Apart from Tarifa of course, I

also like Santander.

What are your objectives for this season?

Right now my dream is to better myself every day, to keep motivation at the highest (which is not easy) and to keep growing as a sportsman and a person. I feel I want to win it all, because I am really in touch with what I do and I enjoy it a lot... I want to carry on feeling that way!

You have been world champion and European champion, among other achievements, and you have taken part at four Olympic games, achieving the ninth position at the last ones in Rio 2016. What is left for you to achieve in this sport?

My goal this season is the world championship in Japan, which will be the same venue as for the next Olympic Games in Tokyo 2020. It will be a good test for me, and I want to keep fighting to be at the top.

Could you tell us an anecdote?

When I started training with my father, we went out together and suddenly there was a strong offshore wind. Neither of us could manage our sails and we were taken out to sea. I was scared, but my father eventually managed to reach my board and we took down his sail which was much bigger and tied it to the board. My father then took my sail, which was smaller, and bit by bit we managed to sail towards the beach, towing the other board with the sail on top and me lying down on the board. In the end we reached the shore and when the wind stopped we went back out and carried on training. That was when I learnt that we must respect the sea, but not be afraid of it.

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

When I fly around Spain, I usually fly with AIR NOSTRUM. I like the punctuality and the way the staff treat us.

EL COMPLIANCE Y LA CULTURA DEL CUMPLIMIENTO.

EN CARRAU CORPORACIÓN TE
ELABORAMOS EL DOSSIER DE
CUMPLIMIENTO NORMATIVO
PENAL Y AYUDAMOS A EVITAR
LA RESPONSABILIDAD PENAL
DE LA ENTIDAD Y DE SUS
ADMINISTRADORES Y
CONSEJEROS

EDIFICIO LUCINI
C/ DR. ROMAGOSA 1, PLANTA 3ª, 46002 VALENCIA
T. 96 316 28 70 / E-MAIL: CC@CARRAUCORPORACION.COM
CARRAUCORPORACION.COM





► Fachada del flamante Nuevo Cinema.
Facade of the band New Cinema.





LA RIOJA

TIERRA ABIERTA

Arnedo acoge una muestra que gira sobre el cine y el desarrollo industrial

Situada en el corazón de la Rioja Baja, la ciudad de Arnedo despunta por ser el centro del calzado por excelencia de la Comunidad. La prosperidad que este sector económico ha reportado a la población es notable, en tanto en cuanto son numerosos los turistas que vienen a Arnedo en busca de formas distintas de turismo comercial e industrial. ¡Y eso no es todo! Los recursos de la ciudad no acaban aquí, la agricultura de la que se nutren sus campos destaca por el cultivo mediterráneo del cereal, la vid o el olivo, además de una extensa variedad de productos de la huerta.

Traducción / Translation:
Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

Fotografías / Photographs:
Turismo de La Rioja. / Tourism in La Rioja.

LA RIOJA

OPEN LAND

Arnedo hosts an exhibition around cinema and industrial development

Located in the heart of the Rioja Baja, the town of Arnedo stands out as the centre of the footwear industry in the area. The prosperity reported by this economic sector to the population is remarkable, with tourists arriving to Arnedo in search of different forms of commercial and industrial tourism. And that is not all; the area also boasts Mediterranean agriculture where cereals, vines and olive trees grow amongst a great variety of autochthonous products.





Gracias a todo este desarrollo llevado a cabo durante siglos y que ha tenido a la ciudad como protagonista, Arnedo hoy en día es capaz de proporcionar el escenario idóneo para albergar una exposición como la de “La Rioja Tierra Abierta 2017”.

El esfuerzo fabril de las empresas de calzado tuvo un papel protagonista en el crecimiento de la localidad riojana de Arnedo durante el siglo XX. Fue en dicho periodo cuando el movimiento y la energía definieron nuevos parámetros de vida y comprensión. Originaron, asimismo, nuevos flujos de comunicación, nuevas zonas de producción y conllevaron la separación de los centros de elaboración y producción de materias primas, reorganizando así las relaciones sociales y territoriales del mundo. Se abría paso a la globalización.

Cine. Imagen. Movimiento. Trayectoria. Tiempo. ‘Cinémática’ es ese siglo XX, un nuevo cinema, un periodo de aceleración constante donde la combinación de la luz y el movimiento nos hicieron entender nuestra realidad contemporánea bajo nuevos parámetros. Ese siglo, en el que el progreso y el movimiento colectivo fueron incesantes, fue un siglo cinematográfico, un recuerdo cinemático. Este lema articula la séptima edición de La Rioja Tierra Abierta.

Bajo los focos, una travesía por la mecánica de las cosas. Políticos, pintores, actores, intelectuales, empresarios o productores que avanzaron mientras los tiempos giraban. Ese progreso es una constante temporal en las tres sedes que albergan la gran muestra cultural: la iglesia de San Cosme y San Damián, el Nuevo Cinema y el Centro Tecnológico del Calzado de La Rioja (CTCR).

La Rioja Tierra Abierta, organizada por el Gobierno de La Rioja y la Fundación Caja Rioja, nació para dinamizar el

Escalinata en el interior del Nuevo Cinema.
Staircase in the interior of the New Cinema.

Thanks to the developments carried out in the last centuries, Arnedo is today able to provide an ideal setting to host an exhibition such as “La Rioja Tierra Abierta 2017”.

The manufacturing effort of footwear companies has played a leading role in the growth of the Riojan town of Arnedo during the 20th century. It was during this period that new parameters of life were defined by movement and innovation. New communication channels and new production areas led to the delocalization of raw material production centres, encouraging a change in social relations and opening the way to globalization.

Cinema. Image. Movement. Trajectory. Time. ‘Cinematic’ represents the 20th century, a new cinema, a period of constant acceleration where the combination of light and movement made us understand contemporary reality under new parameters. The century in which progress and collective movement were incessant, a cinematographic century with cinematic memories. This motto articulates the seventh edition of La Rioja Open Land.

Under the lights, a journey through the mechanics of things. Politicians, painters, actors, intellectuals, entrepreneurs or producers who moved forward as time went on. Progress is a recurrent theme in the three venues housing the ample cultural exhibition: the church of San Cosme and San Damián, the old film theatre Nuevo Cinema and the Footwear Technological Centre of La Rioja (Centro Tecnológico del Calzado de La Rioja- CTCR).



Callaghan®

Adaptation »

SE ADAPTA AL PIE SE ADAPTA A TI

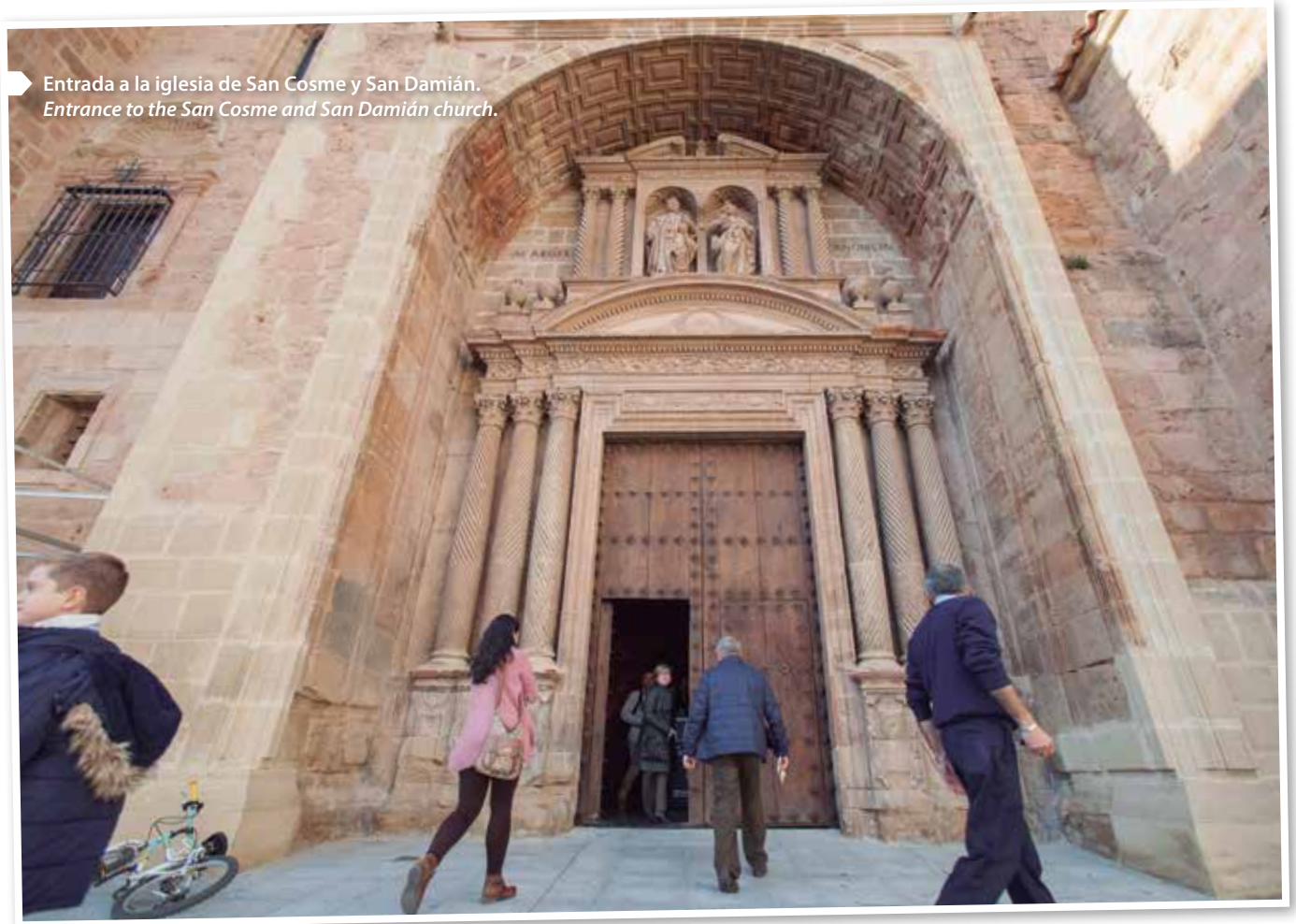


ADAPTATION
SE ADAPTA AL PIE

— MADE IN SPAIN —

www.callaghan.es

© 2017. Intellectual property of Grupo Hergar



Entrada a la iglesia de San Cosme y San Damián.
Entrance to the San Cosme and San Damián church.

LA MUESTRA DINAMIZA EL TURISMO Y LA CULTURA, ADEMÁS DE REHABILITAR EL PATRIMONIO

turismo y la cultura en las cabeceras de comarca de esta región, rehabilitando también su patrimonio. Durante las seis ediciones ya celebradas, ha revalorizado recursos culturales, facilitado la accesibilidad al arte y a la cultura, y revelado episodios ignotos de la historia riojana.

En esta edición se ha recuperado el Nuevo Cinema y renovado la Iglesia de San Cosme y San Damián, así como su entorno. En total, el Ejecutivo riojano ha destinado una inversión cercana a los 2,5 millones de euros.

SEDES

Tres serán las sedes de esta exposición que se abrió en Arnedo el 31 de marzo y que se podrá visitar hasta el 29 de octubre de 2017.

IGLESIA DE SAN COSME Y SAN DAMIÁN

El interior de este templo barroco iniciado en el siglo XVI alberga una muestra barroca relacionada con los santos patronos: la historia de su vida, su profesión cristiana, su labor médica humanitaria, su martirio, su supervivencia a las torturas... Este edificio dispone de una superficie total de 800 metros cuadrados y alberga 81 piezas.

THE EXHIBITION BOOSTS TOURISM AND CULTURE, AS WELL AS REHABILITATING CULTURAL HERITAGE

La Rioja Tierra Abierta, organised by the Government of La Rioja and the Caja Rioja Foundation, was born to boost tourism and culture in the region while contributing to rehabilitate its heritage. In the past six editions, it has given new value to cultural resources, facilitated accessibility to art and culture, and revealed unknown episodes of Riojan history.

In this edition, the old film theatre *Nuevo Cinema* and the Church of San Cosme and San Damián have been rehabilitated, together with their surroundings. In total, the Riojan government has allocated an investment of approximately 2.5 million euros to the event.

VENUES

There will be three venues for the exhibition that opened in Arnedo on March 31st and can be visited until October 29th, 2017.

CHURCH OF SAN COSME AND SAN DAMIÁN

The interior of this baroque temple, built in the 16th century, houses an exhibition related to its patron saints: the history of their life, religious endeavours, humanitarian



BOSQUE Chiruca

En Chiruca vamos a plantar más de 15.000 árboles muy cerca de nuestras instalaciones, en el nuevo Bosque Chiruca. Un terreno donde, si lo deseas, podrás plantar tu propio árbol y hasta ponerle el nombre que quieras.

Entra en www.bosque-chiruca.com y apúntate a cuidar nuestro planeta.

¡Ya tenemos más de 6.000 árboles!




www.chiruca.com



CALZADO DE SEGURIDAD SAFETY FOOTWEAR



WWW.FALSEGURIDAD.ES



ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

TURISMO INDUSTRIAL

Desde la inauguración y durante toda 'La Rioja Tierra Abierta', algunas de las empresas de calzado de Arnedo, con prestigio nacional e internacional, ofrecerán una experiencia exclusiva de turismo industrial dentro de sus instalaciones. Firmas como Gaimo, Calzados FAL, Fluchos, Callaghan y José Sáenz, así como el propio CTCR, ya se han sumado a esta iniciativa, que pretende descubrir y difundir nuevos atractivos turísticos en la ciudad riojabajeña.

TURISMO COMERCIAL

Alrededor del CTCR existe un tejido industrial muy consolidado, con más de treinta empresas dedicadas a la fabricación de zapatos. Arnedo es la 'ciudad del calzado', por tradición y cultura. En este escaparate comercial priman la diversidad y la calidad del producto como reclamo para muchos turistas.

ADDITIONAL ACTIVITIES

INDUSTRIAL TOURISM

Internationally renowned footwear companies from the region will offer visitors exclusive experiences of industrial tourism around their facilities for the duration of the exhibit. Companies such as *Gaimo, Calzados FAL, Fluchos, Callaghan and José Sáenz*, as well as CTCR itself, have already joined this initiative, which seeks to foster new tourist attractions in La Rioja.

COMMERCIAL TOURISM

A network of more than thirty shoe manufacturing companies are organised around the CTCR. Arnedo is the 'city of footwear', by tradition and culture. It is a commercial showcase, in which the diversity and quality of the product prevail as a claim for many tourists

▶ **Jóvenes en el Centro Tecnológico del Calzado de La Rioja.**
Youngsters at the Technological Centre of Calzado de La Rioja.



Mapa de advocaciones en la iglesia de San Cosme y San Damián.
Map of advocacies in the church of San Cosme and San Damián.



NUEVO CINEMA

El Nuevo Cinema es la sede principal de La Rioja Tierra Abierta y centro de recepción de visitantes. Este edificio emblemático para la ciudad de Arnedo, proyectado por el arquitecto Gonzalo Cadarso y García Jalón en 1950, ha sido recuperado íntegramente para la celebración de esta exposición. Este espacio, cuya superficie alcanza un total de 1.500 metros cuadrados, explica la relación del cine con la sociedad en un momento histórico de desarrollo audiovisual y cómo esto afectó a las gentes de la época. Exhibe 315 piezas, algunas de las cuales muy significativas, como el corsé de Isabel II, una pieza de 1850 que salvó la vida de la soberana en un intento de regicidio protagonizado por un religioso riojano, el sacerdote Martín Merino. El Museo Arqueológico Nacional la ha cedido. Además, en esta sede, el visitante podrá ver 'Vico Bergman', un corto rodado con motivo de la exposición en el Nuevo Cinema y realizado por la productora arnedana 'Dosermanos', formada por Chechu León y Diego Pérez.

CENTRO TECNOLÓGICO DEL CALZADO DE LA RIOJA (CTCR)

El Centro Tecnológico del Calzado de La Rioja (CTCR) se erige como referente en investigación de uno de los sectores estratégicos de la economía riojana. Aquí dentro, en 250 metros cuadrados, los visitantes se aproximarán a los inicios de la industria del calzado y a los procedimientos creativos; aprenderán muchas curiosidades sobre los pies y sus huellas, así como sobre las diferentes superficies que pisan.

medical work, martyrdom... The building has a total area of 800 square meters and houses 81 rooms.

OLD FILM THEATRE NUEVO CINEMA

Nuevo Cinema is the main venue of La Rioja Tierra Abierta, as well as its visitor center. This emblematic building for the city of Arnedo, designed by the architect Gonzalo Cadarso y García Jalón in 1950, has been completely rehabilitated for the celebration of this exhibition. The space, which covers a total area of 1,500 square meters, illustrates the relationship between cinema and society during a time of audiovisual development, and how this relationship influenced the life of people at the time. The exhibit comprises 315 pieces, some of them very significant, such as the corset of Isabel II from 1850 on temporary loan from the National Archaeological Museum, which saved the life of the monarch during an attempt on her life by the Riojan priest Martín Merino. In addition, visitors will be able to see 'Vico Bergman', a short film shot for the occasion and produced by 'Dosermanos' a production company in Arnedo owned by Chechu León and Diego Pérez.

Footwear Technological Centre of La Rioja (Centro Tecnológico del Calzado de La Rioja- CTCR)

The Footwear Technological Centre of La Rioja (CTCR) stands as a leading reference in research in this sector, which is strategic for the economy of La Rioja. Inside the centre, 250 square meters of exhibits take visitors into a journey along the beginnings of the footwear industry and its creative procedures. Visitors will learn about feet, footprints and surfaces.

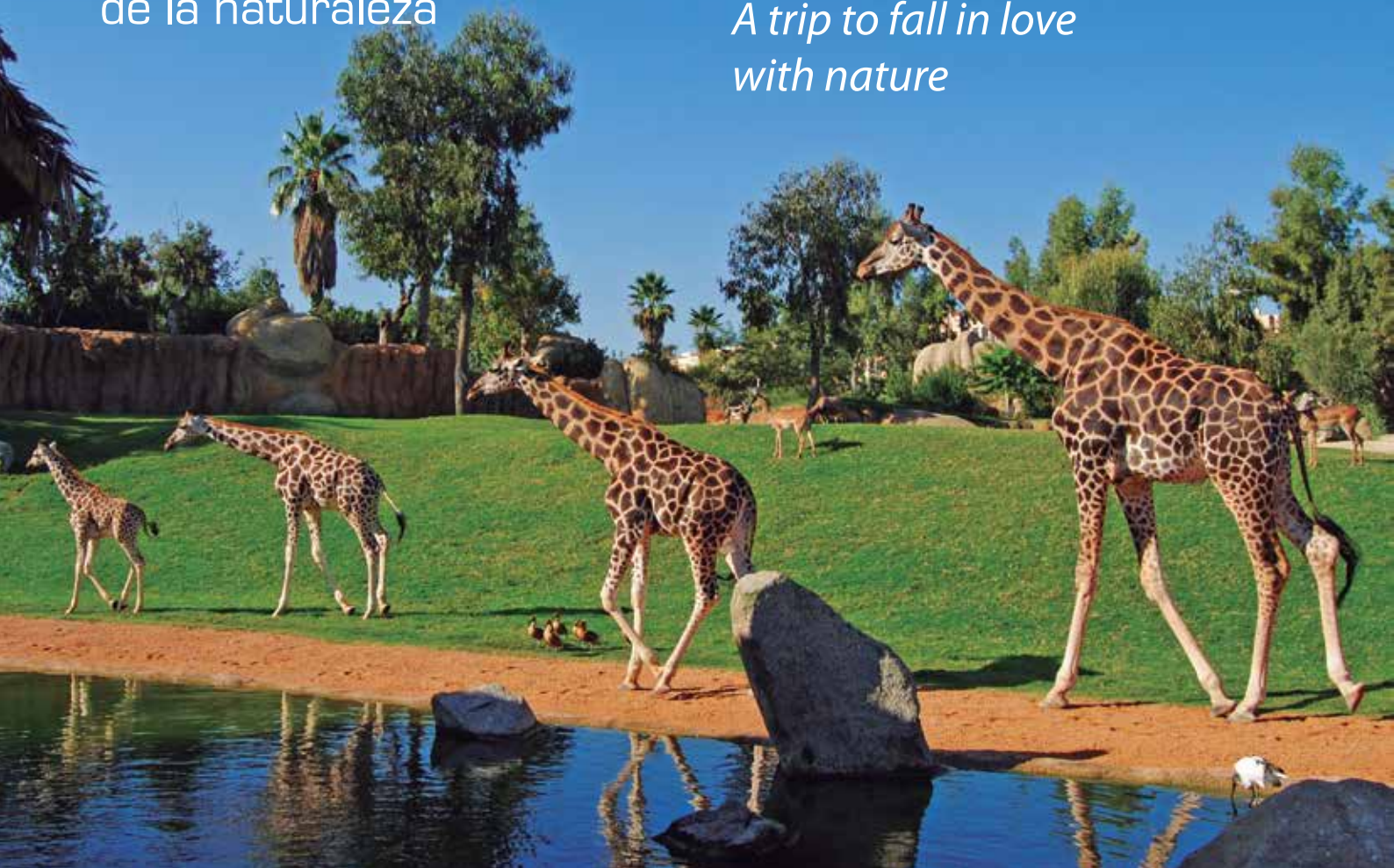


BIOPARC

Un viaje para enamorarse
de la naturaleza

BIOPARC

*A trip to fall in love
with nature*



El novedoso concepto “BIOPARC” ha convertido a BIOPARC Fuengirola y BIOPARC Valencia en referentes internacionales, incluyéndose ambos entre los mejores parques de animales del mundo. Gracias al diseño de zoonmersión se muestran ecosistemas completos, hábitats y animales, incluso de diferentes especies conviviendo juntos, y se transmite la sensación al visitante del contacto directo con la naturaleza salvaje. La experiencia de la visita es un viaje a algunos de los paisajes más hermosos y amenazados donde descubrir una rica y valiosa biodiversidad que ahora más que nunca está en peligro y debemos proteger y conservar.

BIOPARC trabaja en la protección de especies amenazadas en varios niveles. Por una parte participa en numerosos programas europeos de reproducción, es decir, conservación “ex situ” y, además, está involucrado en la preservación “in situ” a través de la Fundación BIOPARC.

BIOPARC Fuengirola es el parque de animales más visitado de Andalucía. Hábitats de África y Asia ricos en biodiversidad son recreados a través de ríos, cascadas, rocas y otros elementos de la naturaleza, transformando una visita en una experiencia poco habitual donde los visitantes interactúan con su entorno para descubrir una espléndida variedad de

The new concept “BIOPARC” has made BIOPARC Fuengirola and BIOPARC Valencia become an international reference, including both among the best animal parks in the world. Through the design of zoo-immersion, complete ecosystems, habitats and animals, including different species coexisting together, and this sensation is transmitted to the visitor from direct contact with wild nature. The experience of the visit is a trip to some of the most beautiful and threatened landscapes to discover a rich and valuable biodiversity that, now more than ever, is in danger and we must protect and preserve.

The BIOPARC’s are not theme parks or simple leisure centers, they are institutions involved in the future of society, in culture and in educating about ethical values such as respect and dignity. Centers convinced of the power of people to change things and achieve a habitable planet for all people and animals. In short, the BIOPARC concept is leisure “with a cause”.

BIOPARC transmits the values of conservation through a great aesthetic experience, it makes the visitor fall in love by immersing in the delicate and indomitable nature to contemplate the wild animals “face to face”.

MÁS INFORMACIÓN / FOR FURTHER INFORMATION:

BIOPARC Fuengirola www.bioparcfuengirola.es

BIOPARC Valencia www.bioparcvalencia.es

Fundación BIOPARC www.fundacionbioparc.org



UN “SAFARI VISUAL” DONDE EL VISITANTE SE ADENTRA EN LA EXTENSA SABANA, ENTRE REBAÑOS DE ANTÍLOPES, RINOCERONTES Y JIRAFAS, BAJO LA MIRADA DE LOS LEONES

especies. Desde algunas poco conocidas como tapires, colobos o binturones hasta las más emblemáticas como gorilas, orangutanes o tigres.

BIOPARC Valencia se centra en África. Un “safari visual” donde el visitante se adentra en la extensa sabana, entre rebaños de antílopes, rinocerontes y jirafas, bajo la mirada de los leones. Se aventura en la espesura del bosque ecuatorial en busca de gorilas, rodeado de chimpancés y leopardos. Sigue la senda de los elefantes hasta la cueva más legendaria de África y se sumerge bajo el agua entre hipopótamos, cocodrilos y peces de colores. Y también descubre la exótica isla de Madagascar donde los lémures saltan sobre sus cabezas.

A “VISUAL SAFARI” WHERE VISITORS ENTER THE VAST SAVANNAH, AMONG HERDS OF ANTELOPES, RHINOS AND GIRAFFES, UNDER THE EYES OF THE LIONS

BIOPARC Fuengirola is the most visited animal park in Andalusia. Biodiversity rich African and Asian habitats are recreated through rivers, waterfalls, rocks and other elements of nature, transforming a visit into an unusual experience where visitors interact with their surroundings to discover a splendid variety of species. From the little known tapirs, colobos or binturong to the most emblematic like gorillas, orangutans or tigers.

BIOPARC Valencia focuses on Africa. A “visual safari” where visitors enter the vast savannah, among herds of antelopes, rhinos and giraffes, under the eyes of the lions. It ventures into the thicket of the equatorial forest in search of gorillas, surrounded by chimpanzees and leopards. Follow the path of the elephants to the most legendary cave in Africa and immerse yourself in the water among hippos, crocodiles and goldfish. And also discover the exotic island of Madagascar where the lemurs jump over your heads.



Hyundai muestra su cara más solidaria en “El Desierto de los Niños”

Hyundai show their most charitable side in the Raid “El Desierto de los Niños” (The Children’s Desert)

Texto / Text: Manuel Muñoz.



Un año más, y ya van trece, Hyundai ha vuelto a tierras marroquíes junto a la caravana del “Desierto de los Niños”. Una iniciativa solidaria a la que la firma coreana ha querido sumarse de nuevo con un amplio despliegue de vehículos y con la gama SUV de Hyundai como protagonista.

En esta decimotercera edición, El Desierto de los Niños ha continuado con su ya tradicional recorrido visitando en su camino escuelas y asociaciones en las que los propios niños españoles que formaban parte de la expedición eran los encargados de entregar el material que se iba donando en cada localidad.

Una aventura que se ha cerrado con nuevos récords de participación al reunir a 208 personas, de las cuales 65 eran niños de edades comprendidas entre los 5 y los 14 años. Un total de 61 automóviles, acompañados por el camión todoterreno que transportaba todo el material humanitario, han recorrido más de 2.000 kilómetros por Marruecos repartiendo ilusión allá por donde pasaban. Una caravana encabezada por los Hyundai Tucson, Santa Fe y Grand Santa Fe de la organización, que una vez más se han movido como pez en el agua por las siempre complicadas pistas de Marruecos.

Hay que destacar que para afrontar este exigente trayecto, en los modelos utilizados tan sólo se sustituyeron los neumáticos originales por unos de tipo mixto de la firma Kumho. Por otro lado, el crossover Hyundai i20 Active, también se sumaba al viaje realizando funciones de logística para la organización, por rutas paralelas, tanto por asfalto como por caminos y pistas.

De entre las acciones solidarias de 2017 destacaba la primera visita del Desierto de los Niños a la Escuela Nómada que apadrina la española Cristina Aisha Montero. Asimismo se visitó una guardería cerca de Erfoud que será reformada y se inaugurará en 2018 para que los más pequeños de la zona puedan escolarizarse.

La edición 2017 de El Desierto de los Niños también ha marcado un récord en la indispensable aportación de la Fundación Alain Afflelou. Los seis ópticos españoles que viajaban en una H-1 Travel contaron este año por vez primera con la ayuda del marroquí Abdelaziz Idhammou, director de Desarrollo de Alain Afflelou para el Magreb y África francófona. Trabajando a un ritmo excelente han realizado un total de 764 graduaciones en las tres poblaciones que visitaron. De las personas atendidas, un total de 541 necesitarán gafas que serán fabricadas en España y entregadas durante los próximos meses. Gafas que una vez más pueden cambiar la vida a quienes las reciban.

One year more, now amounting to thirteen, Hyundai have returned to Moroccan soil along with the caravan “Desierto de los Niños”. This charity initiative that the Korean firm once again wished to contribute to with a deployment of its vehicles from the Hyundai SUV range as the stars.

In this thirteenth edition, El Desierto de los Niños has continued with its traditional route visiting schools and associations along the way that Spanish children in the expedition were in charge of delivering material that was to be donated to each town.

This adventure ended with new participation records bringing together 208 people, 65 of whom were children between 5 and 14 years old. A total of 61 vehicles, accompanied by an all-terrain truck transporting the humanitarian material travelled over 2000 kilometres around Morocco, delivering illusion everywhere they went. The caravan was headed up by the Hyundai Tucson, Santa Fe and Grand Santa Fe by the organisation, which once again were in their element travelling the complicated tracks of Morocco.

It is worth mentioning that to tackle this demanding route, only the original tyres fitted to the models were changed for mixed type tread by Kumho. On the other hand, the Hyundai i20 Active crossover joined the caravan performing logistics functions for the organisation on parallel routes, both on tarmac and tracks.

The charity action in 2017 featured a first visit to the Nomad School by Desierto de los Niños which is fostered by the Spaniard Cristina Aisha Montero. Likewise a nursery was visited near Erfoud which is to be renovated and opened in 2018 so that the smaller children in the area can attend a school.

The 2017 edition of El Desierto de los Niños has set a record in the indispensable contribution by the Alain Afflelou Foundation. The six Spanish opticians who travelled in an H-1 Travel were supported for the first time by the Moroccan Abdelaziz Idhammou, Alain Afflelou Development Director for the Maghreb and French Africa. Working at an excellent pace, they performed 764 prescriptions in the three towns they visited. 541 of them will need glasses that will be made in Spain and delivered over the coming months. These glasses will change the lives of the people who receive them.



Renault Clio 1.5 dCi

Eficiencia compacta

La gama de motorizaciones dCi de la alianza Renault-Nissan se ha convertido en una de las principales referencias del panorama de los propulsores diésel. Una oferta de plantas motrices que tiene en su versión de 1.5 litros de cilindrada a su máximo exponente gracias a su triple propuesta de potencia, al estar disponible en 75, 90 y 110 CV en la gama del Clio, el utilitario compacto de la gama francesa. Precisamente, el nivel intermedio de esta oferta se presenta como uno de lo más equilibrados de este segmento de mercado. Sus 90 caballos son capaces de mover con una extraordinario soltura al Clio, a la vez que mantienen en unos valores muy ajustados tanto el consumo como las emisiones, con 3,3 litros a los 100 kilómetros y 85 gr/km de CO₂, respectivamente.

Renault Clio 1.5 dCi

Compact efficiency

The dCi range of engines in the Renault-Nissan alliance has become one of the principal benchmarks in diesel engines. An offer of drive units that have a 1.5 litre version as its main exponent thanks to the triple power proposal, available yielding 75, 90 or 110 hp in the Clio range, the compact utility car by the French firm. It is precisely the intermediate version that is one of the most balanced in this market segment. The 90 hp it produces is capable of easily moving the Clio whilst at the same time keeping within some very low consumption and emissions levels with 3.3 litres per 100 kilometres and 85 g/km of CO₂ respectively.



Smart se enchufa a la red con su gama Electric Drive

A finales del próximo mes de junio la gama Smart se reforzará con las nuevas variantes Electric Drive. Se trata del nuevo catálogo 100% eléctrico de este popular modelo urbano que en su cuarta generación estará disponible en sus tres carrocerías: fortwo, forfour y cabrio. El sistema presenta ahora una potencia aumentada hasta los 81 CV. Asimismo, la batería de iones de litio de 17,6 kWh utilizada supera con creces, tanto en autonomía como en tiempo de recarga, a las anteriormente montadas. De esta manera, Smart anuncia una autonomía real de en torno a unos 130 kilómetros, mientras que la recarga total se consigue en tres horas y media si se cuenta con una conexión tipo wallbox y seis horas en un enchufe doméstico. A finales de año se podrá contar con un nuevo cargador rápido que recargará un 80% de la batería en menos de 45 minutos. Los precios de la gama Smart Electric Drive parten desde los 23.302 euros del biplaza fortwo.

Smart plugs into the grid with its Electric Drive range

At the end of next June the Smart range will be reinforced with the new Electric Drive versions. This is the new catalogue of 100% electric cars of this popular urban model which with its fourth generation is now available in three different bodywork styles: fortwo, forfour and cabrio. The system now presents increased power up to 81 hp. Likewise, the 17.6 kWh lithium ion batteries far better the previous ones in terms of recharging time and autonomy. Consequently, Smart announces a real autonomy of around 130 kilometres, whereas a full charge can be achieved in three and a half hours if there is a wallbox type connection and six hours in a domestic socket. At the end of the year there will be a new fast charger that will recharge 80% of the battery in less than 45 minutes. The prices of the Smart electric drive range start at 23,302 euros for the twin-seater fortwo.

Ford refuerza su
gama utilitaria
con el Ka+

Ford reinforces
its utility range
with the Ka+



La llegada del Ka+ ha supuesto un notable espaldarazo para la gama de utilitarios compactos de Ford. La firma del óvalo ha apostado por un concepto más versátil para colocar a este nuevo componente de su gama entre la anterior versión del Ka, eminentemente urbana, y el polivalente Fiesta. Bajo una configuración de carrocería de cinco puertas y sólo 3,93 metros de longitud, el Ka+ ofrece una destacada capacidad interior, beneficiada en gran parte por su también considerable altura. Unas dimensiones que se reflejan directamente en un habitáculo con un espacio, superior, frontal y trasero para piernas, líder en su segmento. El maletero cuenta con 270 litros de volumen y la practicidad añadida de disponer de una banqueta de asientos traseros que se puede abatir en proporciones 60/40. El catálogo del Ka+ cuenta con una única motorización de 1.2 litros disponible en dos niveles de potencia de 70 CV y 85 CV, junto a los niveles de acabado «Essential» (para el motor de 70 CV) y «Ultimate» (para el de 85 CV).

The arrival of the Ka+ is a major backup for Ford in the compact utility car range. The oval brand has committed to a more versatile concept to position this new model somewhere between the previous version of the Ka, eminently urban, and the multi-purpose Fiesta. Built on a five door chassis and measuring only 3.93 metres long, the Ka+ affords considerable inner space, and also benefiting from its considerable height increase. The increased dimensions are directly noticeable in the cockpit with more front and rear leg space, now the leader in this segment. The trunk has capacity for 270 litres and also the practical rear folding seats which can be folded down in proportions of 60/40. The Ka+ catalogue features one single engine the 1.2 litre available with two power levels of 70 hp or 85 hp, along with the "Essential" finish (for the 70 hp engine) and the "Ultimate" (for the 85 hp engine).

Citroën C4 Picasso, espacio inteligente

La nueva generación de la gama de monovolúmenes francesa es un claro ejemplo de la corriente tecnológica que caracteriza a la industria del automóvil. Los C4 Picasso y Grand C4 Picasso han dado un notable salto de calidad en cuanto a equipamiento de seguridad y conectividad, gracias a la inclusión de importantes novedades de equipamiento. Entre otros dispositivos, destacan sistemas como el de reconocimiento del límite de velocidad, el aviso de cambio involuntario de carril activo o el Active Safety Brake, que detiene el vehículo ante cualquier descuido. Asimismo, también puede equipar otros sistemas de alerta como el indicador de atención del conductor y el de descanso recomendado o el sistema de vigilancia del ángulo muerto activo. Por otro lado, el monoespacio galo también estrena el navegador 3D Citroën Connect NAV, la cámara Visión 360°, el asistente de aparcamiento Park Assist o el regulador de velocidad activo. Soluciones inteligentes para una conducción segura.

Citroën C4 Picasso, smart space

The new generation of MPVs by the French brand is a clear example of today's technology trends characterising the automotive industry. The C4 Picasso and Grand C4 Picasso have undergone a notable leap in terms of quality

regarding safety and connectivity equipment thanks to the inclusion of significant equipment novelties. Among other devices, systems such as speed limit recognition, active involuntary lane change or the Active Safety Brake which stops the vehicle in the event of any careless action. Likewise, other warning systems can be fitted such as the driver attention indicator and the recommended rest indicator, or the active blind spot surveillance system. On the other hand, the French MPV also features the all new 3D Citroën Connect NAV, the 360° vision camera, Park Assist or the active speed control. Smart solutions for safe driving.



CROWNHILL SHOES

.COM

ZAPATO INGLES CON ALMA ESPAÑOLA



Venta on-line a toda Europa

WWW.CROWNHILLSHOES.COM

Performance Line, la cara más deportiva de DS

DS ha decidido darle un toque añadido de deportividad a su exclusiva gama de turismos. Bajo la denominación Performance Line, la firma de lujo francesa ha creado un catálogo de modelos inspirado en los legendarios Gran Turismo y en el mundo de la competición automovilística. Los DS Performance Line se distinguen por su techo negro, combinado con un amplio abanico de colores de carrocería (7 tonos en el DS 3, 6 en el DS 4 y 5 en el DS 5).

Una terminación exterior específica que también se asocia a llantas de aleación en color negro brillante en medidas de 17", 18" o 19", dependiendo del modelo, decoradas con un logo DS sobre fondo carmín en el centro de rueda. El habitáculo también cuenta con su toque especial Performance Line con detalles como la tapicería realizada en cuero granulado con costuras que recuerdan a los colores del equipo de competición DS Performance. Una decoración que se extiende a otros elementos como los paneles de las puertas, el fuelle de la palanca de cambios o el volante.

Performance Line, the sportier side of DS

DS has decided to further its frontiers to give an added sporty touch to its exclusive range of touring cars. Under the name of Performance Line, the French luxury brand has created a catalogue of models inspired on the legendary Gran Turismo and in a world of motor sport competition. The DS Performance Line stands out for its black roof, combined with a wide range of bodywork colour options (7 tones for the DS 3, 6 for the DS 4 and 5 for the DS 5).

A specific outer finish that also features alloy wheels in glossy black with 17", 18" or 19" diameters depending on the model, decorated with the DS logo in scarlet on the hub of the wheel. The cockpit also features the Performance Line special touch with details such as upholstery in textured leather with seams that are reminiscent of the DS Performance competition team. This decoration is also featured on other items such as the door panels, the gear shift knob and the steering wheel.



Infiniti deploys all its elegance with the Q60

With the arrival of the Q60, Infiniti deliver a severe blow to the high performance sports coupé market. The Q60 is an upmarket vehicle in which the Japanese brand has made an ambitious deployment of design, technology and performance. With a more than attractive Coupé 2+2, its authority is evident in its fluid lines covering a total length of 4.69 metres. Its elegance is not short of the right dose of sportiness.

The Q60 range is based on two engines and two finish levels. The 2.0 turbo petrol engine is fitted to the basic version. This engine delivers 211 hp and rear wheel drive available in Premium and Sport finishes. The next model is the 3.0 Sport AWD. Delivering 405 hp and all wheel drive, this is the perfect machine for an enjoyable driving experience on all kinds of roads.

Infiniti despliega toda su elegancia con el Q60

Con la llegada del Q60, Infiniti asesta un duro golpe en el mercado de los cupés deportivos de altas prestaciones. El Q60 es un vehículo de alta gama en el que la firma japonesa ha hecho un ambicioso despliegue de diseño, tecnología y rendimiento. Bajo una más que atractiva configuración cupé 2+2, exhibe con autoridad su fluida línea a lo largo de sus 4,69 metros de longitud. Su elegante presencia no está exenta de unas acertadas dosis de deportividad.

La gama del Q60 se articula en torno a dos motorizaciones y otros dos niveles de acabado. El propulsor de gasolina 2.0 turbo se presenta como el acceso a la gama. Una unidad de 211 CV de potencia y tracción trasera disponible en las terminaciones Premium y Sport. Por encima de él se sitúa el 3.0 Sport AWD. Con sus 405 CV y la tracción total se presenta como el arma perfecta para disfrutar de la conducción en todo tipo de trazados.

inversione

gestión profesional de activos



“Siempre hay un punto en el que coinciden la oferta y la demanda.”

SERVICIOS

- Investigación de bienes y cargas.
- Documentación de activos para su posterior comercialización.
 - Valoración de bienes muebles e inmuebles.
- Gestión de venta: diseño de procesos de venta y concurrencia de ofertas, búsqueda de candidatos, cumplimiento y documentación de obligación de publicidad en liquidaciones y cierre de ventas.
- Auditorías técnicas y *due diligence* previos a cierre de transacciones.
- Gestión integral de empresas en proceso de liquidación.

ESPECIALISTAS EN GESTIÓN
CONCURSAL Y LIQUIDACIONES

✉ info@inversione.es
www.inversione.es





IBERIA PLUS

Déjate inspirar por la nueva Revista Iberia Plus

Te presentamos la nueva revista Iberia Plus. En cada edición podrás descubrir las últimas ofertas de nuestras compañías asociadas, los mejores tips para aprovechar tus Avios, noticias de Iberia y mucho más.

Toda la inspiración que buscas para tus viajes y tu día a día lo tienes en www.iberiaplusonlinemag.com ¡Entra ahora y disfruta!

Lo mejor del Mediterráneo al alcance de tu mano

¿Por qué no disfrutar de nuevas experiencias como las que nos ofrecen nuestras costas? Ahora, hacerlo en la vibrante ciudad de Barcelona o la cálida Valencia, es más sencillo que nunca.

50%
dto. en Avios
Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Barcelona - Valencia

X3
en Avios
Air Nostrum:
para vuelos a/desde
Barcelona - Valencia

¿Aún no eres de Iberia Plus?

Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y disfruta de todas estas ventajas.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas"; arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera

línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



DÉFILÉ CAFÉ | MADRID

Calle Hermosilla, 39 • 28001 Madrid

Información y reservas: 915 778 572 - defile@defilecafe.com

Ubicado en pleno centro de Madrid se encuentra Défilé café, un espacio donde se unen la moda y la gastronomía. Cuenta con una atractiva decoración, una creativa carta llena de colores, sabores y olores mezclados cuidadosamente para lograr un resultado delicioso y original, con una selecta propuesta de vinos. Défilé café es un restaurante de cocina fusión y de mercado con un toque afrancesado, donde encontramos desde platos típicos españoles como carrillera ibérica y mejillones gigantes de la ría gallega en escabeche, pasando por carpaccio de buey o risotto, continuando con cuatro tartares diferentes y terminando con cocina moderna como hamburguesitas de quinoa y croquetas de cuscús. Una cocina para todos los gustos con una calidad de materia prima alta que hace hincapié en el producto de mercado.

Located in the centre of Madrid is the Défilé Café, a place where cuisine and fashion come together. It is attractively decorated, has a creative menu full of colours, flavours and smells, carefully blended to achieve a delicious, original result, with a select wine list. Défilé Café is a restaurant with fusion and market cooking, with a French touch, where we can find typical Spanish dishes such as Iberian jowl and giant mussels from Galician estuaries in marinade, ox carpaccio and risotto, with four different tartares to end with modern cuisine such as small quinoa burgers and couscous croquettes. There are dishes for all tastes where the high quality of the raw materials with preference for market produce.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.

Business Class




IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Minorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.


As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

REGALOS/GIFTS

- 


CALVIN KLEIN OBSESSION
Obsession for men EDT spray 75 ml

22,00€




CK ONE GOLD
CK One Gold EDTS
50 ml unisex

30,00€




CK ONE POCKET
CK One Pocket EDTS
20 ml unisex

10,00€




ELIZABETH ARDEN
Visible Difference crema facial
Moisture cream 100 ml

22,00€




RELOJ HIPPIY CHIC CON PULSERA
Hippy Chic watch with bracelet

27,00€




GAFAS NORTHWEEK
Gafas azul mate y cristales polarizados
Matte blue glasses and polarized glasses

25,00€




RELOJ SUPERDRY
Reloj de silicona unisex / Unisex silicon watch

37,00€




AURICULARES
Earphones

16,00€




BALANZA PORTAEQUIPAJES
Luggage scale

13,00€




BATERÍA MIPOW
MIPOW tube charger

26,00€




CARTERA DE ALUMINIO ÖGON
Ögon aluminium card case

26,00€



SET LABIAL FROZEN
Frozen Lip Smacker

13,00€



AVIACIÓN SIN FRONTERAS
Llavero solidario / Solidarity keyring.
El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios de ASF/ The total raised goes entirely to ASF charity projects

5,00 € unidad / each

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20€ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera el importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencioncliente@airshop.eu.



We accept Euro, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euro. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases, please contact us at: atencioncliente@airshop.eu.

EXPOSICIONES, ACTIVIDADES
Y EVENTOS CULTURALES



EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

CUANDO LA TIERRA TIEMBLA

El Museo del Jurásico de Asturias (MUJA) exhibe hasta el próximo 31 de agosto la exposición "Cuando la Tierra tiembla: volcanes y terremotos". La muestra ofrece información sobre la energía de la Tierra para que los visitantes conozcan estos fenómenos naturales. Se trata así de reducir o prevenir los riesgos a los que se exponen millones de personas que viven en áreas próximas a volcanes activos o en zonas de peligrosidad sísmica. La exposición se completa con una zona adaptada a los niños, con paneles de formato cómic, así como con una maqueta de una casa para ver el efecto destructivo de los terremotos.

Más información en www.museojurasicoa Asturias.com.



WHEN THE EARTH TREMBLES

The Jurassic Museum of Asturias (MUJA) displays the exhibition "When Earth Trembles: Volcanoes and Earthquakes" until August 31st. The exhibition offers information on the Earth's energy so that visitors learn about these natural phenomena. The goal is to reduce or prevent the risk that millions of people living in seismic areas or near active volcanoes are exposed to.

A children's area completes the exhibition. It has comic format panels, as well as a model of a house to show the destructive effect of earthquakes.

For more information visit www.museojurasicoa Asturias.com.

LA RIOJA

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

La colección Würth España cuenta con obras de algunos de los más significativos artistas de la segunda mitad del siglo XX a nivel nacional e internacional, como Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro o Jaume Plensa, y artistas como Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero o Blanca Muñoz. Además, la colección no descuida el trabajo de los artistas emergentes y de los creadores locales que tienen una sección propia dentro de la colección Würth España.

MUSEO WÜRTH LA RIOJA

The Würth Spain Collection comprises work by some of the most significant artists from the second half of the 20th century, both nationally and internationally, such as Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro and Jaume Plensa and other artists such as Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero and Blanca Muñoz. Furthermore, the collection does not turn a blind eye to emerging artists and local artists, who have their own section within the Würth Spain Collection.

CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.



MÁLAGA

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

GRANADA

PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic.

The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

ZAPATOS CALLAGHAN SHOES

Callaghan, marca líder en tecnología para el calzado, presenta la nueva revolución: Personal Adaptation. Basado en la tecnología de impresión 3D, ha permitido incrementar sustancialmente el confort permitiendo por primera vez personalizar el zapato con el peso de cada persona.

Callaghan, the leading brand in footwear technology presents the new revolution: Personal Adaptation. Based on the technology of 3D printing has allowed to increase substantially the comfort allowing for the first time to personalize the shoe with the weight of each person.



TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.



► Parapente en Organyà, en el Alto Urgen.
Paraglider in Organyà, in el Alto Urgen!

LLEIDA, LA AVENTURA Se inicia una nueva temporada de aventura en un territorio sorprendente: la Lleida del turismo activo. Es este un territorio intrépido que nos une a la naturaleza, los pueblos y su gente a golpe de emoción por tierra, agua y aire. En la extensa planicie o en el Pirineo de las cimas, esta tierra despierta el aventurero que todos llevamos dentro a través de un sin fin actividades que son pura adrenalina. Las trece comarcas de Lleida les esperan con entornos ideales para tocar el cielo como el Montsec, que es ya un destino internacional del vuelo deportivo, o para saborear el terreno a través de su extensa red de caminos con diez senderos de Gran Recorrido y 2.300 kilómetros marcados para bicicleta de montaña por parajes incomparables como por la zona periférica del Parque Nacional d'Aigües Tortes i Estany de Sant Maurici o el Parc Natural de l'Alt Pirineu.

La nueva temporada nos reta con sus 230 empresas especializadas en turismo activo con actividades ineludibles como el rafting por el Noguera Pallaresa, que pronto extenderá hasta los 50 km el circuito fluvial que llega a la Pobla de Segur. ¡Hay que probarlo! También se celebra el 25 aniversario del Parc Olímpic de la Seu d'Urgell, que siendo ya una referencia mundial, se reimpulsa como Rafting Parc con nuevas propuestas en sus eslálones sin tregua. Pero ahí no acaba todo.

Para los que se atreven a volar, las montañas majestuosas de Àger y Organyà se han especializado en vuelo deportivo como parapente, paracaidismo, ultraligero o ala delta... sensaciones a un paso del vacío que permiten disfrutar como nunca de Lleida.

THE ADVENTURE A new season of adventure begins in a surprising territory: active tourism in Lleida. This is an intrepid territory that unites us with nature, towns and their people in a stroke of emotion with land, water and air activities.

In the extensive plateau or the Pyrenees peaks, this land will bring out the adventurer we all have inside through endless activities that are pure adrenaline. The thirteen regions of Lleida await with ideal environments to reach the sky like the Montsec, which is an international destination for aerial sports. You can also savour the terrain through its extensive network of trails, including ten GR footpaths and 2,300 kilometres for mountain biking through magnificent sites such as the peripheral zone of the National Park of Aigües Tortes i Estany de Sant Maurici or the Parc Natural de l'Alt Pirineu.

The new season challenges us with its 230 companies specialized in active tourism with indispensable activities such as rafting through the Noguera Pallaresa, which will soon extend up to 50 km with the waterway that reaches the Pobla de Segur. You have to try it out! Additionally, the Parc Olímpic de la Seu d'Urgell is celebrating its 25th anniversary. This park is already a world reference, and it is being re-launched as a Rafting Parc with new exhilarating slaloms. But there is still more.

For those who dare to fly, the majestic mountains of Àger and Organyà have specialized in aerial sports like paragliding, parachuting, ultralight aircrafts or hang gliding...bringing new sensations that will allow you to enjoy Lleida like never before.



© Alberto Montes.

VISITA DE AMIGOS DE PARAYAS

Un grupo de integrantes de la Asociación de Amigos del Aeropuerto de Parayas visitó nuestras instalaciones este mes pasado. El colectivo cántabro, muy atento a la actividad que gira en derredor del aeropuerto Seve Ballesteros, quiso ver de cerca el trabajo de las diferentes secciones de una de las aerolíneas con más presencia en Santander. Los asociados disfrutaron de un día de puertas abiertas en el que visitaron, además del hangar, como se ve en la imagen, algunos de los departamentos más estratégicos de la compañía.

VISIT FROM OUR FRIENDS FROM PARAYAS

A group of members of the Parayas Airport Friends Association visited our facilities this past month. The Cantabrian collective was very attentive to the activity that revolves around the Seve Ballesteros airport. They wanted to take a close look at the work of one of the airlines with most presence in Santander. The associates enjoyed an open day in which they visited, in addition to the aircraft hangar, as shown in the image, some of the company's most strategic departments.

Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento

De enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, el Ministerio de Fomento financia el servicio de transporte aéreo en esta ruta, por el déficit de explotación de la misma. Las condiciones del servicio responden a la demanda y ofrecen, como mínimo, un viaje diario de ida y vuelta a Madrid, facilitando a los residentes en la isla su acceso a la conectividad internacional que ofrece el aeropuerto de Madrid.

Madrid-Menorca, route financed by the Ministry of Public Works and Transport

During the months of January to May and from October to December of each year until May 2018, there is an economic compensation from the Ministry of Public Works and Transport for the deficit of the operation of the route. The terms and conditions of the service respond to the demand of the residents in the island. It offers at least a daily trip to and from Madrid to facilitate their access to the international connectivity offered by the Madrid airport.



TERCERA OPORTUNIDAD

THIRD CHANCE

Texto / Text: **Juan T. Delgado.**

Redactor Jefe de Economía de El Independiente.
Economy Chief Editor at El Independiente.

Traducción / Translation: **Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.**

Eligió el viaje de vuelta para contarle su decisión. Llevaba semanas buscando el momento para decirle que no habría otra oportunidad. Que no había vuelta atrás. La relación estaba en los huesos por el desgaste, por tantos años de idas y venidas, aplastada por la losa de la monotonía. No quedaban ni los rescoldos de su pasión, que antes se desbordaba cada vez que hacían la mochila y se marchaban lejos. Para disfrutarse a solas, a miles de kilómetros de la rutina.

Un avión les unió y otro avión estaba a punto de separarles. Le conoció en una cola de embarque, a punto de volar a Guatemala. Ella viajaba tres meses al lago Atitlán, para implantar un nuevo proyecto de su ONG. Él pasaría cinco semanas en el país sin rumbo definido, para olvidar dando tumbos la relación tormentosa que acaba de cercenar. Se enamoraron en pleno vuelo y se amaron con locura los cinco días que pasaron en Antigua.

Medio año después estaban viviendo juntos en Granada. Aunque su casa del Albaicín era poco más que una base temporal. Una fonda con patio y fachada blanca para dormir tras el trabajo, para darle un descanso a sus mochilas, ajadas de tanto trotar. En cuanto podían salían de viaje, a ser posible en avión. Defendían que la mejor perspectiva del planeta se obtenía a través de sus ventanas ovaladas. Por ellas habían visto juntos la selva infinita del Amazonas, cuando volaron de Río de Janeiro a Buenos Aires. O la línea imperfecta del litoral africano, al descender al aeropuerto de Dakar, con el contraste extraordinario del azul atlántico y las dunas ocre. Y el mar Caribe salpimentado de islotes, flotando como nenúfares, con millones de puntos de luz brillando como luciérnagas cuando lo cruzaron de noche.

Paseando por el Albaicín, en las noches de primavera, a ella le gustaba visitar con la memoria las cumbres majestuosas de los Alpes, que casi se podían acariciar, camino de Praga y de Budapest. Él siempre contestaba con la misma coletilla: para viajar no siempre hay que irse tan lejos. Tan impactante como el Nilo desde el cielo, eran las últimas nieves de los Picos de Europa, en un atardecer despejado al aterrizar en Santander.

Con los ojos cerrados, ella recordó tantos vuelos. Y tantas esperas jugando al ajedrez sobre la mochila. Y los cafés, que sabían mejor junto a las puertas de embarque. Hasta los periódicos parecían traer mejores noticias en los kioscos del aeropuerto.

Cuando levantó la mirada, Madrid ya se vislumbraba a los lejos. Lo diría del tirón y volverían por separado a Granada. Pero él se adelantó. Le tapó los labios con los dedos y le entregó un sobre morado. Había dos billetes de ida a Guatemala, sin cerrar la vuelta. Ella le miró con una sonrisa indefinible y le dijo que necesitaba pensar. Aún no quería verbalizar lo que había decidido en el mismo instante en que abrió el sobre. Que ambos merecían una tercera oportunidad.

She chose to tell him about her decision on the trip back. For weeks, she had been looking for the right moment to tell him there would not be another chance. There was no turning back. The relationship was worn out, so many years of comings and goings, crushed by the slab of monotony. The last embers of their passion, which were once overflowing every time they packed and went away, were gone. To enjoy alone, thousands of miles away from their routine.

An airplane brought them together and another airplane was about to separate them. She met him in a boarding line, about to fly to Guatemala. She was traveling to lake Atitlán for three months to implement a new project of her NGO. He was going to spend five weeks in the country without a precise direction, to forget a tormented relationship that had just ended. They fell in love in on the flight and loved each other madly for the five days they spent in Antigua.

Half a year later they were living together in Granada. Although their house in the Albaicín was little more than a temporary base. A place with a patio and white facade to sleep after work, and rest their backpacks, tired of always being on the move. As soon as they had a chance they travelled, if possible by plane. They said that the best perspective of the planet was obtained through its oval windows. Through them they had seen together the infinite Amazon forest when they flew from Río de Janeiro to Buenos Aires. Or descending to the Dakar airport and seeing the imperfect line of the African coast with the extraordinary contrast of the blue Atlantic Ocean and the ochre dunes. The Caribbean Sea with its islets, floating like water lilies, with millions glowing light points shining like fireflies when you cross over it at night.

Strolling through the Albaicín on spring nights, she liked to revisit the memory of the majestic peaks of the Alps, which could almost be caressed on the way to Prague and Budapest. He always responded with the same line: traveling doesn't always need to be going far away. As stunning as the Nile from the sky, were the last snows of the Picos de Europa in a clear sunset when landing in Santander.

With her eyes closed, she reminisced so many flights. And so many waits playing chess on their backpack. And the coffees, which tasted better at the boarding gates. Even the newspapers seemed to bring better news in the airport kiosks.

When she looked up, Madrid was already glimpsing in the distance. She would say it in one go and they would return to Granada separately. But he anticipated her. He covered her lips with his fingers and handed her a purple envelope. There were two one way tickets to Guatemala. She looked at him with an undefinable smile and told him that she needed to think. She still did not want to verbalize what he had decided the moment she opened the envelope. They both deserved a third chance.



VENTA DE ENVASES RECUPERADOS

CONTENEDORES DE 1.000 LITROS

BIG BAGS

SI SU EMPRESA USA ESTOS ENVASES RECUPERADOS
NO DUDE EN CONTACTAR CON NOSOTROS.
VENDEMOS EN TODA ESPAÑA.



SI LO QUE QUIERE ES QUE SE LOS RETIREMOS:

1. CONCERTAMOS UNA VISITA PARA COMPROBAR EL TIPO DE ENVASE Y LO QUE HAN CONTENIDO.
2. REALIZAMOS UNA OFERTA DE COMPRA DE ESOS ENVASES.
3. FIRMAMOS UN CONTRATO DE RETIRADA Y LA DOCUMENTACIÓN PERTINENTE.
4. LOS RETIRAMOS.
5. PAGAMOS EN EL MOMENTO DE LA RETIRADA.
6. PRESENTAMOS TODA LA DOCUMENTACIÓN Y REMITIMOS COPIA AL PROVEEDOR.



SI SU EMPRESA UTILIZA ENVASES
INDUSTRIALES,
NOSOTROS LE PODEMOS HACER
AHORRAR DINERO.



Hyundai Tucson.

Ser líder es una actitud.



Desde:

17.900€

Con el Plan
Cambia a Hyundai

Hyundai Tucson: El SUV más vendido a particulares en 2016.

Llegó para cambiar percepciones. Y muchos cambiaron, convirtiéndolo en líder en ventas a particulares en su categoría. Ahora, el Hyundai Tucson vuelve con la misma actitud y un precio increíble. Para que cambies si todavía no lo has hecho. Cambiar es una actitud.

Y recuerda: con el Plan Cambia a Hyundai te damos más que nadie por tu coche.

Y como siempre, con 5 años de garantía sin límite de Kms, 5 años de asistencia en carretera y 5 años de mantenimiento.

 **HYUNDAI**

Tucson líder en ventas en el segmento SUV-C a particulares en 2016 según SIMMEIX.

Gama Hyundai Tucson: Emisiones CO₂ (gr/km): 119-175 Consumo mixto (l/100km): 4,6 - 7,5.

PVP recomendado en Península y Baleares para Tucson 1.6 GDI 96,4 kW/131CV 4x2 BLUÉD ESSENCE (17.900€), Incl. IVA, transporte, imppto. Matriculación, descuento promocional, aportación de concesionario, oferta de mantenimiento y Plan Cambia a Hyundai aplicable por entregar un vehículo usado a cambio, con 6 meses, bajo la titularidad del cliente que compra un vehículo nuevo de Hyundai. Oferta aplicable para clientes particulares que financian con el producto Clinking Solución Flexible a través de Santander Consumer EPC S.A. un importe mínimo de 15.000 € a un plazo mínimo de 36 meses y una permanencia mínima de 36 meses. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Oferta válida hasta 31/05/2017. Modelo visualizado: Tucson Style. Mantenimiento vinculado a la financiación del vehículo.

*La garantía comercial de 5 años sin límite de kilometraje ofrecida por Hyundai Motor España S.L.U. a sus clientes finales es sólo aplicable a los vehículos Hyundai vendidos originalmente por la red oficial de Hyundai, según los términos y condiciones del pasaporte de servicio. Consulta las condiciones de oferta, mantenimiento y garantía en la red de concesionarios Hyundai o en www.hyundai.es

